



Βρυξέλλες, 28 Μαΐου 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Διοργανικός φάκελος:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΣΗΜΕΙΟΥ «I/A»

Αποστολέας:	Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου
Αποδέκτης:	Επιτροπή των Μονίμων Αντιπροσώπων / Συμβούλιο
Θέμα:	Πρόταση ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ περί των προσανατολισμών της Ένωσης για την ανάπτυξη του διευρωπαϊκού δικτύου μεταφορών, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) 2021/1153 και του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 913/2010 και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΕ) 1315/2013 (πρώτη ανάγνωση) - Έκδοση της νομοθετικής πράξης = Δηλώσεις

Δήλωση της Γερμανίας

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας χαιρετίζει την προσωρινή συμφωνία που επιτεύχθηκε μεταξύ των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων στις 18 Δεκεμβρίου 2023 για την αναθεώρηση του κανονισμού σχετικά με το διευρωπαϊκό δίκτυο μεταφορών (κανονισμός ΔΕΔ-Μ), καθώς και την ταχεία έγκριση από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 24 Απριλίου 2024. Για να καταστεί δυνατή η ταχεία έναρξη ισχύος του κανονισμού, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας τάσσεται υπέρ της έκδοσης του κανονισμού στο Συμβούλιο με βάση το συγκεκριμένο κείμενο, αλλά ταυτόχρονα επιθυμεί να επιστήσει την προσοχή σε ορισμένες ατέλειες στις γλωσσικές αποδόσεις που θα απαιτήσουν την έκδοση διορθωτικού.

Υπήρξαν αρκετές ανακολουθίες μεταξύ των διαφόρων γλωσσικών κειμένων ως προς τη μετάφραση των διατάξεων που σχετίζονται με τις «πρόσθετες προτεραιότητες».

Σύμφωνα με το αγγλικό κείμενο στο οποίο βασίζονται οι τριμερείς διαπραγματεύσεις, τα κράτη μέλη «θα πρέπει να δώσουν προσοχή στις πρόσθετες προτεραιότητες». Αυτό συνάδει με το πνεύμα των τριμερών διαπραγματεύσεων και της πολιτικής συμφωνίας: Προβλέπονται «πρόσθετες προτεραιότητες» ως προαιρετικές και μη υποχρεωτικές προτεραιότητες, οι οποίες συμπληρώνουν τις δεσμευτικές απαιτήσεις για κάθε τρόπο μεταφοράς που περιέχονται σε άλλα άρθρα.

Επίσης, η απόδοση στη γερμανική γλώσσα είναι, μεταξύ άλλων, πολύ πιο περιοριστική και απαιτεί από τα κράτη μέλη να δώσουν προτεραιότητα στις «πρόσθετες προτεραιότητες». Αυτό θα μπορούσε να αφορά και άλλες γλωσσικές αποδόσεις.

Για να διασφαλιστεί η ομοιόμορφη εφαρμογή του κανονισμού σε όλα τα κράτη μέλη, είναι σημαντικό οι μεταφράσεις στις διάφορες επίσημες γλώσσες να ευθυγραμμιστούν στενά με το αγγλικό κείμενο που αποτέλεσε εξαρχής αντικείμενο διαπραγμάτευσης και συμφωνήθηκε σε πολιτικό επίπεδο.

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας αναμένει να γίνουν εγκαίρως οι αντίστοιχες τεχνικές διορθώσεις που υποβλήθηκαν από τη Γερμανία και, ενδεχομένως, από άλλα κράτη μέλη για τις αντίστοιχες γλωσσικές αποδόσεις, σε περίπτωση που οι μεταφράσεις διαφέρουν σημαντικά από το πρωτότυπο αγγλικό κείμενο. Σε σχέση με τις «πρόσθετες προτεραιότητες», αυτό αφορά την πρώτη πρόταση των άρθρων 20, 24, 28, 32, 35, 39 και 42.

Σε ό,τι αφορά την απόδοση στη γερμανική γλώσσα, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας εντόπισε και άλλες ανακολουθίες. Εφόσον διαπιστώνεται κοινή θέση με τη Δημοκρατία της Αυστρίας επί των σημείων αυτών για ορθότερη μετάφραση, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας αναμένει να εκδοθεί διορθωτικό για το γερμανικό κείμενο.

Σε περίπτωση που και άλλα κράτη μέλη εκφράσουν την επιθυμία να διορθώσουν τα αντίστοιχα γλωσσικά κείμενα, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας θα υποστηρίξει το αίτημά τους αυτό, υπό την προϋπόθεση ότι οι προτάσεις τους ευθυγραμμίζονται στενά με το πρωτότυπο αγγλικό κείμενο και, ως εκ τούτου, διασφαλίζουν την ομοιόμορφη εφαρμογή του αναθεωρημένου κανονισμού ΔΕΔ-Μ.

Δήλωση της Γαλλίας

Χαιρετίζουμε την προσωρινή συμφωνία που επιτεύχθηκε μεταξύ των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων στις 18 Δεκεμβρίου 2023 για την αναθεώρηση του κανονισμού σχετικά με το διευρωπαϊκό δίκτυο μεταφορών (κανονισμός ΔΕΔ-M), καθώς και την έγκρισή του από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 24 Απριλίου 2024.

Υποστηρίζουμε το συμφωνηθέν κείμενο, την τελική έγκριση του κανονισμού στο Συμβούλιο της 30ής Μαΐου 2024 και τη δημοσίευσή του κατά τη διάρκεια της τρέχουσας κοινοβουλευτικής περιόδου.

Ωστόσο, θα θέλαμε να επιστήσουμε την προσοχή στην επιλογή των συννομοθετών να χρησιμοποιήσουν ειδική διαδικασία για την έκδοση του κανονισμού (διαδικασία που συνδέεται με εξαιρετικές περιστάσεις, όπως αναφέρθηκε στην EMA στις 10 Απριλίου 2024), χωρίς διαδικασία έκδοσης διορθωτικού στο πλαίσιο της τρέχουσας κοινοβουλευτικής περιόδου. Επισημαίνουμε ότι δεν ζητήθηκε η γνώμη των κρατών μελών, πριν από την τελική έκδοση, επί των κειμένων των γλωσσομαθών νομικών και ιδίως επί των μεταφράσεων που συντάχθηκαν στις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Τονίζουμε την επιχειρησιακή, τεχνική και νομική σημασία της δυνατότητας εξέτασης του κανονισμού στη γαλλική γλώσσα και στις άλλες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υπό το πρίσμα του αγγλικού κειμένου το οποίο χρησίμευσε ως βάση για τις τριμερείς διαπραγματεύσεις και οδήγησε στην έκδοση του κανονισμού ΔΕΔ-M. Υπογραμμίζουμε, ομοίως με τα παραδείγματα που αναφέρονται στη δήλωση της Γερμανίας, τις ενδεχόμενες ανακολουθίες στα υπόλοιπα γλωσσικά κείμενα πέραν της αγγλικής για τα οποία θα χρειαστεί να εκδοθούν διορθωτικά.

Στον βαθμό που αρκετά κράτη μέλη επισημαίνουν ανακολουθίες που μπορεί να καταστούν επιζήμιες όσον αφορά τη διατύπωση των μεταφρασμένων κειμένων του κανονισμού ΔΕΔ-M, υποστηρίζουμε τη δήλωση της Γερμανίας με την οποία τονίζεται η σημασία της διασφάλισης ομοιόμορφης εφαρμογής του κανονισμού σε όλα τα κράτη μέλη. Ως εκ τούτου, είναι σημαντικό οι μεταφράσεις στις διάφορες επίσημες γλώσσες να ευθυγραμμιστούν πλήρως με το αγγλικό κείμενο το οποίο αποτέλεσε εξαρχής αντικείμενο διαπραγμάτευσης και συμφωνήθηκε σε πολιτικό επίπεδο.

Συνεπώς, θα επιθυμούσαμε να γίνουν εγκαίρως οι αναγκαίες δέουσες τεχνικές διορθώσεις στα διάφορα γλωσσικά κείμενα, οι οποίες έχουν δρομολογηθεί και τις οποίες επιθυμούν τα κράτη μέλη, συμπεριλαμβανομένης της Γαλλίας.

Δήλωση της Ιταλίας

Η Ιταλία χαιρετίζει την προκαταρκτική συμφωνία που επιτεύχθηκε μεταξύ των θεσμικών οργάνων στις 18 Δεκεμβρίου 2023 σχετικά με την αναθεώρηση του κανονισμού περί των προσανατολισμών της Ένωσης για την ανάπτυξη του διευρωπαϊκού δικτύου μεταφορών, καθώς και την ταχεία έγκριση από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 24 Απριλίου 2024. Ως εκ τούτου, η Ιταλία τάσσεται υπέρ της έκδοσης κανονισμού στο Συμβούλιο με βάση την αγγλική έκδοση του κειμένου (PE-CONS 56/24), αλλά επιθυμεί να διατυπώσει ορισμένες παρατηρήσεις σχετικά με τις γλωσσικές αποδόσεις που πρέπει να ληφθούν υπόψη.

Για να διασφαλιστεί η ομοιόμορφη εφαρμογή του κανονισμού σε όλα τα κράτη μέλη, είναι επιτακτική ανάγκη οι μεταφράσεις στις διάφορες επίσημες γλώσσες να ευθυγραμμιστούν πλήρως και να συνάδουν με το αγγλικό κείμενο το οποίο αποτέλεσε εξ αρχής αντικείμενο διαπραγμάτευσης και συμφωνήθηκε σε πολιτικό επίπεδο.

Η Ιταλία αναμένει ότι η έγκριση στο Συμβούλιο όλων των διαφορετικών γλωσσικών κειμένων θα απαιτήσει περαιτέρω εξέταση και ότι θα επιτραπεί η έκδοση ενδεχόμενων διορθωτικών προκειμένου να διορθωθούν τα γλωσσικά κείμενα που αποκλίνουν από το αγγλικό πρωτότυπο, ώστε να διασφαλιστεί ομοιόμορφη εφαρμογή της αναθεώρησης του κανονισμού ΔΕΔ-Μ.

Σε περίπτωση που και άλλα κράτη μέλη επιθυμούν επίσης να διορθώσουν τα αντίστοιχα γλωσσικά κείμενα, η Ιταλία θα μπορούσε να υποστηρίξει το αίτημά τους αυτό, υπό την προϋπόθεση ότι οι προτάσεις τους ευθυγραμμίζονται στενά με το πρωτότυπο αγγλικό κείμενο.

Δήλωση της Πορτογαλίας

Η Πορτογαλία χαιρετίζει την προκαταρκτική συμφωνία που επιτεύχθηκε μεταξύ των θεσμικών οργάνων στις 18 Δεκεμβρίου 2023 σχετικά με την αναθεώρηση του κανονισμού περί των προσανατολισμών της Ένωσης για την ανάπτυξη του διευρωπαϊκού δικτύου μεταφορών, καθώς και την έγκριση από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 24 Απριλίου 2024. Ως εκ τούτου, η Πορτογαλία τάσσεται υπέρ της έκδοσης του κανονισμού στο Συμβούλιο με βάση την αγγλική έκδοση του κειμένου (PE-CONS 56/24), αλλά επιθυμεί ταυτόχρονα να διατυπώσει ορισμένες παρατηρήσεις σχετικά με τις γλωσσικές αποδόσεις που πρέπει να ληφθούν υπόψη.

Για να διασφαλιστεί η ομοιόμορφη εφαρμογή του κανονισμού σε όλα τα κράτη μέλη, είναι επιτακτική ανάγκη οι μεταφράσεις στις διάφορες επίσημες γλώσσες να ευθυγραμμιστούν πλήρως και να συνάδουν με το αγγλικό κείμενο το οποίο αποτέλεσε εξ αρχής αντικείμενο διαπραγμάτευσης και συμφωνήθηκε σε πολιτικό επίπεδο. Κατά συνέπεια, η Πορτογαλία θεωρεί ότι η έκδοση από το Συμβούλιο των διαφόρων γλωσσικών κειμένων θα πρέπει να περιλαμβάνει ενδεχόμενα διορθωτικά προκειμένου να διορθωθούν τα γλωσσικά κείμενα που αποκλίνουν από το αγγλικό πρωτότυπο.
